

Annette von Droste-Hülshoff,
 Letzte Worte

Geliebte, wenn mein Geist geschieden,
 So weint mir keine Träne nach;
 Denn wo ich weile, dort ist Frieden,
 Dort leuchtet mir ein ew'ger Tag.

Wo aller Erdengram verschwunden,
 Soll euer Bild mir nicht vergehn,
 Und Linderung für eure Wunden,
 Für euern Schmerz will ich erlehn.

Weht nächtlich seine Seraphsflügel
 Der Friede übers Weltenreich,
 So denkt nicht mehr an meinen Hügel,
 Denn von den Sternen grüß' ich euch!

...

Annette von Droste-Hülshoff,
 Lastaj vortoj

tradukita de Joseph Ferdinand Berger

Amatoj, kiam min forlasis
 spirit', ne ploru do pro mi!
 Por paca ekzistad' min kaŝis
 en brila tag' la bona Di'.

Ne estas plu ĉagreno tera.
 Eternas via bild' ĉe mi.
 Mi petos pri balzamo vera
 por vundoj kaj dolor' de vi.

Se svingas Pac' en nokta ombro
 Seraflugilojn super Ter',
 ne pensu plu pri mia tombo!
 Salutas mi el stela sfer'.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 – †1848-05-24).*

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschaus 81, D-48161 Münster, baussmann@droste-gesellschaft.de - www.droste-gesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.

*Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de JOSEPH FERDINAND BERGER (*1894-10-07 – †1976-03-28) en 1958.*

Arg-160-467 (2009-11-22 09:37:58)

Tiu ĉi traduko de la poemo estas unue publikigita en 1958, ĝi aperis en la Esperanto-revuo "Norda Prismo", n-ro 58/2, sur paĝo 74. Vidu ankaŭ la ttt-ejon "http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/np/np5802/lastaj.html" de s-ro Donald Harlow el Pinole CA-94564, Kalifornio. Malgraŭ la supra indiko la poemo ne estas verkita de la poetino mem, sed - laŭ pli nova scienca ekkono - de ŝia nevino Elisabeth, post la morto de Annette von Droste-Hülshoff. Oni ĝis nun nur atribuis la poemon al Annette von Droste-Hülshoff.

Pri Joseph Ferdinand Berger rigardu ankaŭ la retejon http://wapedia.mobi/eo/Joseph_Ferdinand_Berger#2.